ACUERDO COMPLEMENTARIO AL ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL PARA LA IMPLEMENTACIÓN DEL PROYECTO "IMPLEMENTACIÓN Y ADECUACIÓN DE NORMAS TÉCNICAS DE LA ESTRATEGIA SANITARIA NACIONAL DE ETS/VIH/SIDA"

El Gobierno de la República del Perú

y

El Gobierno de la República Federativa del Brasil
(en adelante denominados "Partes Contratantes"),

Considerando que las relaciones de cooperación han sido fortalecidas y amparadas por el Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, firmado en Brasilia, el 8 de octubre de 1975;

Teniendo en cuenta que la cooperación técnica en el área de la salud es de especial interés para las Partes Contratantes;

Resaltando la importancia de las acciones en el área de la salud para la consolidación y fortalecimiento de un Estado democrático y para la superación de la pobreza en el país,

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO I

1. El presente Acuerdo Complementario tiene como objetivo la implementación del Proyecto "Implementación y Adecuación de Normas Técnicas de la Estrategia Sanitaria Nacional de ETS/VIH/SIDA" (en adelante denominado "Proyecto"), cuya finalidad es fortalecer las acciones de prevención y control del VIH a través de Normas y Directivas actualizadas y eficientes adecuadas a cada país.

2. El Proyecto contemplará los objetivos, las actividades, los resultados y el presupuesto.

3. El Proyecto será aprobado y firmado por las instituciones coordinadoras y ejecutoras.

ARTÍCULO II

1. El Gobierno de la República Federativa del Brasil designa a:

a) la Agencia Brasileña de Cooperación del Ministerio de Relaciones Exteriores (ABC/MRE) y la Asesoría Internacional del Ministerio de Salud como instituciones responsables de la coordinación, seguimiento y evaluación de las actividades resultantes del presente Acuerdo Complementario, y

b) el Ministerio de la Salud como institución responsable de la ejecución de las actividades resultantes del presente Acuerdo Complementario.

2. El Gobierno de la República del Perú designa a:

a) la Agencia Peruana de Cooperación Internacional (APCI) y a la Oficina General de Cooperación Internacional del Ministerio de Salud como instituciones responsables de la coordinación, seguimiento y evaluación de las actividades resultantes del presente Acuerdo Complementario, y

b) el Ministerio Salud como institución responsable de la ejecución de las actividades resultantes del presente Acuerdo Complementário.

ARTÍCULO III

1. Corresponde al Gobierno de la República Federativa del Brasil:

a) designar y enviar técnicos brasileños para desarrollar en el Perú las actividades de cooperación técnica previstas en el Proyecto;

b) prestar apoyo a los especialistas enviados por el Gobierno peruano, poniendo a disposición las instalaciones e infraestructura adecuadas para la ejecución de las actividades de cooperación técnica previstas en el Proyecto; y

c) realizar el seguimiento y evaluación del desarrollo del Proyecto.

2. Corresponde al Gobierno de la República del Perú:

a) designar y enviar técnicos peruanos para desarrollar en el Brasil las actividades de cooperación técnica previstas en el Proyecto;

b) prestar apoyo a los especialistas enviados por el Gobierno brasileño, poniendo a disposición las instalaciones e infraestructura adecuadas para la ejecución de las actividades de cooperación técnica previstas en el Proyecto;

c) velar por la continuidad y sostenibilidad de las acciones desarrolladas por los técnicos brasileños enviados al Perú; y

d) realizar el seguimiento y evaluación del desarrollo del Proyecto.

ARTÍCULO IV

Los costos de implementación del presente Acuerdo Complementario serán compartidos por ambas Partes Contratantes, en base a los detalles contenidos en el documento del Proyecto.

ARTÍCULO V

En la ejecución de las actividades previstas en el Proyecto objeto del presente Acuerdo Complementario, las Partes Contratantes podrán disponer, entre otros, de recursos de instituciones públicas y privadas, de organizaciones no gubernamentales, de organismos internacionales, de agencias de cooperación técnica, de fondos y de programas regionales e internacionales.

ARTÍCULO VI

Todas las actividades mencionadas en este Acuerdo Complementario estarán sujetas a las leyes y a los reglamentos vigentes en la República del Perú y en la República Federativa del Brasil.

ARTÍCULO VII

1. Las instituciones ejecutoras mencionadas en el Artículo II elaborarán informes anuales sobre los resultados obtenidos en el Proyecto desarrollado en el ámbito de este Acuerdo Complementario, los que serán presentados a los órganos coordinadores.

2. Los documentos elaborados como resultado de las actividades desarrolladas en el contexto del Proyecto a que se refiere el presente Acuerdo Complementario serán de propiedad conjunta de las Partes Contratantes. La versión oficial de los documentos de trabajo será elaborada en el idioma del país en donde el trabajo ha sido desarrollado. En caso de publicación de los referidos documentos, las Partes Contratantes deberán ser expresamente consultadas, notificadas y mencionadas en el cuerpo del documento objeto de la publicación.

ARTÍCULO VIII

Cualquier controversia relativa a la interpretación y/o implementación del presente Acuerdo Complementario que surja de su ejecución será resuelta por las Partes Contratantes mediante la vía diplomática.

ARTÍCULO IX

Cualquier Enmienda se hará por mutuo consentimiento de las Partes Contratantes mediante intercambio de Notas diplomáticas. La Enmienda entrará en vigencia por el mismo procedimiento establecido para la entrada en vigor del Acuerdo Complementario.

ARTÍCULO X

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá notificar, por vía diplomática, en cualquier momento, su decisión de denunciar el presente Acuerdo Complementario. La denuncia solamente surtirá efecto tres meses después de la recepción de la respectiva notificación por la otra Parte Contratante. Las Partes Contratantes son responsables de decidir sobre la continuidad o no de las actividades que se encuentren en ejecución.

ARTÍCULO XI

El presente Acuerdo Complementario entrará en vigor a partir de la fecha de la recepción de la última notificación, en que una de las Partes Contratantes comunique a la otra, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por sus ordenamientos jurídicos internos necesarios para la entrada en vigencia.

ARTÍCULO XII

El presente Acuerdo Complementario tendrá una duración de dos años, y es renovable automáticamente, hasta el cumplimiento de sus objetivos, salvo denuncia de las Partes Contratantes.

ARTÍCULO XIII

Para los asuntos no previstos en el presente Acuerdo Complementario, se aplicarán las disposiciones del Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federativa del Brasil.

Suscrito en la ciudad de Brasilia, en dos ejemplares originales, en idioma castellano y portugués, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos, a los 9 días del mes de noviembre de 2006.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL PARA IMPLEMENTAÇÃO DO PROJETO "IMPLEMENTAÇÃO E ADEQUAÇÃO DAS NORMAS TÉCNICAS DA ESTRATÉGIA SANITÁRIA NACIONAL DE COMBATE À DST/HIV/AIDS"

O Governo da República do Peru

e

O Governo da República Federativa do Brasil
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Considerando que as relações de cooperação têm sido fortalecidas e amparadas pelo Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica entre o Governo da República do Peru e o Governo da República Federativa do Brasil, assinado em Brasília, em 8 de outubro de 1975;

Tomando em conta que a cooperação técnica na área de saúde reveste-se de especial interesse para as Partes Contratantes;

Ressaltando a importância das ações na área da saúde para a consolidação e o fortalecimento de um Estado democrático e para a superação da pobreza no país,

Ajustam o seguinte:

ARTIGO I

1. O presente Ajuste Complementar tem por objetivo a implementação do Projeto "Implementação e Adequação das Normas Técnicas da Estratégia Sanitária Nacional de Combate à DST/HIV/AIDS" (doravante denominado "Projeto"), cuja finalidade é fortalecer as ações de prevenção e controle do HIV, por meio de Normas e Diretivas atualizadas e eficientes, adequadas a cada país.

2. O Projeto contemplará os objetivos, as atividades, os resultados e o orçamento.

3. O Projeto será aprovado e firmado pelas instituições coordenadoras e executoras.

ARTIGO II

1. O Governo da República Federativa do Brasil designa:

   a) a Agência Brasileira de Cooperação do Ministério de Relações Exteriores (ABC/MRE) e a Assessoria Internacional do Ministério da Saúde como instituições responsáveis pela coordenação, acompanhamento e avaliação das atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar, e

   b) o Ministério da Saúde como instituição responsável pela execução das atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar.

2. O Governo da República do Peru designa:

   a) a Agência Peruana de Cooperação Internacional (APCI) e o Escritório-Geral de Cooperação Internacional do Ministério da Saúde como instituições responsáveis pela coordenação, acompanhamento e avaliação das ações decorrentes do presente Ajuste Complementar, e

   b) o Ministério da Saúde como instituição responsável pela execução das atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar.

ARTIGO III

1. Ao Governo da República Federativa do Brasil cabe:

   a) designar e enviar técnicos para desenvolver no Peru as atividades de cooperação técnica previstas no Projeto;

   b) apoiar os técnicos enviados pelo Governo peruano, disponibilizando instalações e infra-estrutura adequadas à execução das atividades de cooperação técnica previstas no Projeto, e

   c) acompanhar e avaliar o desenvolvimento do Projeto

2. Ao Governo da República do Peru cabe:

a) designar e enviar técnicos peruanos para desenvolver no Brasil as atividades de cooperação técnica previstas no Projeto;

b) apoiar os técnicos enviados pelo Governo brasileiro, disponibilizando instalações e infra-estrutura adequadas à execução das atividades de cooperação técnica previstas no Projeto;

c) zelar para que seja dada continuidade e sustentabilidade às ações desenvolvidas pelos técnicos brasileiros enviados ao Peru; e

d) acompanhar e avaliar o desenvolvimento do Projeto.

ARTIGO IV

Os custos de implementação do presente Ajuste Complementar serão compartilhados por ambas as Partes Contratantes, com base nos detalhes contidos no documento do Projeto.

ARTIGO V

Na execução das atividades previstas no projeto objeto do presente Ajuste Complementar, as Partes Contratantes poderão dispor, i. a., de recursos de instituições públicas e privadas, de organizações não-governamentais, de organismos internacionais, de agências de cooperação técnica, de fundos e de programas regionais e internacionais.

ARTIGO VI

Todas as atividades mencionadas neste Ajuste Complementar estarão sujeitas às leis e aos regulamentos em vigor na República do Peru e na República Federativa do Brasil.

ARTIGO VII

1. As instituições executoras mencionadas no Artigo II elaborarão relatórios anuais sobre os resultados obtidos no Projeto desenvolvido no âmbito deste Ajuste Complementar, os quais serão apresentados aos órgãos coordenadores.

2. Os documentos elaborados e resultantes das atividades desenvolvidas no contexto do Projeto a que se refere o presente Ajuste Complementar serão de propriedade conjunta das Partes Contratantes. A versão oficial dos documentos de trabalho será elaborada no idioma do país de origem do trabalho. Em caso de publicação dos referidos documentos, deverão as Partes Contratantes ser expressamente consultadas, cientificadas e mencionadas no corpo do documento objeto da publicação.

ARTIGO VIII

Qualquer controvérsia relativa à interpretação e/ou implementação do presente Ajuste Complementar que surja de sua execução será dirimida pelas Partes Contratantes por via diplomática.

ARTIGO IX

Qualquer Emenda deverá ser expressa mediante troca de Notas diplomáticas, com consentimento de ambas as Partes Contratantes, e entrará em vigor conforme o mesmo procedimento estabelecido para a entrada em vigor do Ajuste Complementar.

ARTIGO X

Qualquer das Partes Contratantes poderá notificar, por via diplomática, a qualquer momento, a sua decisão de denunciar o presente Ajuste Complementar. A denúncia somente surtirá efeito três meses após o recebimento da respectiva notificação pela outra Parte Contratante. Cabe, então, às Partes Contratantes decidir sobre a continuidade ou não das atividades que se encontrem em execução.

ARTIGO XI

O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data do recebimento da última notificação, pela qual uma das Partes Contratantes comunique à outra, por via diplomática, o cumprimento dos requisitos exigidos por seus ordenamentos jurídicos internos necessários para sua entrada em vigor.

ARTIGO XII

O presente Ajuste Complementar terá duração de dois anos, renováveis automaticamente, até o cumprimento dos seus objetivos, salvo denúncia das Partes Contratantes.

ARTIGO XIII

Para os assuntos não previstos no presente Ajuste Complementar, serão aplicadas as disposições do Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica entre o Governo da República do Peru e o Governo da República Federativa do Brasil.

Feito em Brasília, em 9 de novembro de 2006, em dois exemplares originais, nos idiomas castelhano e português, sendo ambos os textos igualmente válidos e autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL